

*Sinología Hispanica, China Studies Review*,  
21, 2, (2025), pp. 151-174

Received: May 2025  
Revised: July 2025  
Accepted: September 2025

## **A Comparative Study of *The Etymologies* of Isidore of Seville and the *Shuowen Jiezi* of Xu Shen**

## **Estudio comparativo de las *Etimologías* de San Isidoro de Sevilla y el *Shuowen Jiezi* de Xu Shen**

## **伊西多罗的《词源》与许慎《说文解字》对比研究**

王子威

prinzchina@126.com

Wang Ziwei\*

*Facultad de Intercambio Cultural Internacional*  
Universidad de Lanzhou  
Lanzhou, Gansu, China 730000

许锦晶

xjj\_ltwp@usal.es

Xu Jinjing\*\*

*Facultad de Filología*  
Universidad de Salamanca  
Salamanca, España 37008

---

\* Wang Ziwei es profesor en la Facultad de Intercambio Cultural Internacional de la Universidad de Lanzhou, China. Sus principales campos de investigación son Sinología, Filología, Tipología Lingüística y Enseñanza Internacional de Chino.

 0009-0005-3558-328X

\*\* Dr. Xu Jinjing es profesor contratado doctor (PPL) en Estudios Chinos en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca. Sus principales campos de investigación son las inscripciones óseas y la historia de la dinastía Shāng. Asimismo, forma parte del proyecto European Campus of City-Universities, Second Phase (101124589, EC2U), financiado por la Comisión Europea.

 0000-0001-9934-8004

**Abstract:** *Etymologies* (by Isidore of Seville, Spain, 7th century A.D. is the earliest etymological dictionaries in the Eastern world and which is the most important basic teaching material in Spanish educational systems. Similarly, *Shuowen Jiezi*, which was finished by Xu Shen in the Han dynasty, has paralleling significance in Chinese traditional culture. Both of the two dictionaries were born in a similar context, which was the beginning of a new era after the devastation of ancient civilizations. The authors of the two books were both the most erudite scholars at the time and the country they lived in. Both of them had been focusing on etymologically tracing and organizing classical knowledge. If we compare the background, main ideas, style, content, and characteristics of both, as well as their cultural differences and similarities (including values, gender notions, social roles, context, symbolic meanings, and shared perspectives), we will be able to gain a deeper understanding of the relationship between Eastern and Western civilizations. This historical and cultural perspective will not only help us better understand the development of human civilization, but it can also provide new insights for cross-cultural and second language teaching.

**Key Words:** Isidore of Seville; *The Etymologies*; Xu Shen; *The Shuowen Jiezi*; comparative study.

**Resumen:** Las *Etimologías* de San Isidoro de Sevilla (siglo VII d.C., España) y el *Shuowen Jiezi* de Xu Shen (siglo II d.C., China) son los diccionarios etimológicos más antiguos tanto del mundo oriental como del occidental, así como los materiales didácticos básicos más importantes en los sistemas educativos de sus respectivos países. Nacieron en un contexto similar, al comienzo de una nueva era tras la devastación de las civilizaciones antiguas. Ambos autores fueron los más eruditos de su época y se esforzaron por rastrear el conocimiento y el aprendizaje clásicos desde sus etimologías. Si comparamos el trasfondo, la idea principal, el estilo, el contenido y las características de ambos autores, así como sus diferencias y similitudes culturales (incluyendo los valores, las nociones de género, roles sociales, el contexto, los significados simbólicos y las perspectivas compartidas), podremos comprender, de forma más profunda, la relación que existía entre las civilizaciones orientales y occidentales. Esta perspectiva histórica y cultural no solo servirá para entender mejor el desarrollo de la civilización humana, sino que también puede proporcionar nuevas inspiraciones para la enseñanza intercultural y de segundas lenguas.

**Palabras clave:** San Isidoro de Sevilla; las *Etimologías*; Xu Shen; *Shuowen Jiezi*; estudio comparativo.

**摘要:** 伊西多罗的《词源》（公元7世纪，西班牙）和许慎的《说文解字》（公元2世纪，中国）分别为东西方世界最早的语源辞书，以及其后各自教育系统中极为重要的基础教材。它们诞生的时代背景类似，都是古代文明遭受重创之后新时期的开端。作者同为当时最博学的学者，都着力从语源上对古典知识与学问进行溯源整理。通过对二者成书背景、主旨、体例、内容以及其特点以及它们的特点和文化背景（包括价值观、性别观念与社会角色、语境、象征意义和共同观点）进行深入对比分析，我们不仅能够更深刻地理解语词背后东西方文明的差异与共性，以及人类文明的发展轨迹，而且这种历史与文化的视角还能为跨文化和第二语言教学提供新的启示。

**【关键词】** 伊西多罗；《词源》；许慎；《说文解字》；对比研究

## 1. Introducción

Las *Etimologías* de San Isidoro de Sevilla (siglo VII d.C.) fue el primer diccionario etimológico enciclopédico de Occidente, considerado como «la mejor de las encyclopedias del Occidente latino». Fue el libro de texto más utilizado en la Edad Media durante el primer milenio, cuya influencia era tal que solo la Biblia lo superaba. El *Shuowen Jiezi* (说文解字 ‘Una explicación de los caracteres simples y compuestos’, y cuya abreviatura en pinyin es *Shuowen*) de Xu Shen (siglo II d.C.) fue el primer diccionario chino que analizaba sistemáticamente los orígenes y las formas de los caracteres chinos. Dicha obra dotaba de tal importancia que era utilizada en la enseñanza de textos, convirtiéndose en una asignatura obligatoria para los antiguos eruditos chinos.

Ambos libros son considerados como los diccionarios de etimología más antiguos del mundo. En Las *Etimologías* se recopiló y organizó al máximo la cultura antigua restante durante la “Edad Oscura”, tras la caída de Roma Occidental, y lo transmitió a las generaciones futuras, plantando las semillas del posterior Renacimiento. Mientras tanto, en el *Shuowen* se realizó un análisis de las etimologías de caracteres tras la ‘Quema de los libros y destrucción de las erudiciones confucianas’ (焚书坑儒, *fénshūkēngrú*) de la dinastía Qin.

Después de la Dinastía Qin, el *Shuowen* organizó sistemáticamente el origen de los caracteres, y su papel en la herencia y preservación de la civilización china es aún más incommensurable.

Los caracteres y las palabras son la piedra angular de todos los libros canónicos. A través de la comparación de los primeros diccionarios de caracteres y palabras chinos y occidentales, podemos tener una comprensión más profunda de las dos culturas orientales y occidentales y del proceso de la civilización humana.

## 2. Ediciones y traducciones

Las *Etimologías* originales eran un códice medieval manuscrito, ampliamente distribuido por toda Europa en más de mil ejemplares. La primera copia impresa fue publicada por el alemán Günther Zainer en Augsburgo, 1472. Posteriormente, se imprimieron otras ediciones. En 1599 se publicó una importante edición en español por Juan de Grial en Madrid. Dicha edición siguió siendo importante para el estudio de Isidoro hasta principios del siglo XIX. Recientemente, Rudolph Beer cotejó las *Etimologías* manuscritas de Toledo en 1909, pero la posterior edición de 1911 por Lindsay, profesor de la Universidad de Oxford en Inglaterra, fue aún más determinante, ya

que fue el primer cotejo verdaderamente moderno de las *Etimologías* en latín. Se convirtió en el texto original en el que se basaron muchas traducciones autorizadas del libro. Existen dos ediciones al español de las *Etimologías*, redactadas por Luis Cortés y Góngora, publicadas en 1957, y Oroz et al. (2004). La traducción completa al inglés fue realizada por Throop (2005) y Barney et al (2006). Mientras tanto, la traducción al alemán es atribuida a Möller (2008). Este estudio se basa principalmente en la edición bilingüe de Sevilla, realizada por Oroz et al. (2004), debido a que, además de examinar las numerosas ediciones y códices existentes, proporciona un análisis de las *Etimologías*, que se publicó en la primera edición, y que ahora se encuentra en la segunda, corrigiendo errores críticos que permanecen en algunas ediciones como en la edición de Lindsay, proporcionando así una mayor precisión y fiabilidad de la que otras ediciones carecen.

Hemos comprobado todas y cada una de las referencias que hace Isidoro a los autores antiguos. Eso nos ha permitido descubrir evidentes errores en los textos citados con respecto al de las mayores ediciones. (San Isidoro de Sevilla como se citó en Oroz et al., 2004, p 258).

La versión más antigua conocida del *Shuowen* son unos manuscritos incompletos copiados durante la dinastía Tang. Por otro lado, la versión grabada más antigua es el texto de Xu Xian (徐铉, 917-992), cuyo origen es la dinastía Song. Su obra es conocida como *Da Xu Ben* (大徐本). La versión de su hermano, Xu Kai (徐锴, 920-974), también es reconocida como *Xiao Xu Ben* (小徐本). Los dos *Xu Ben* son las principales versiones del *Shuowen* desde las dinastías Ming y Qing. Posteriormente, Sun Xingyan (孙星衍, 1753-1818) en la dinastía Qing, realizó un re-grabado con el grabado ya existente de la dinastía Song, de acuerdo con el *Da Xu Ben*. Con ulterioridad, Chen Changzhi (陈昌治, 1873) ejecutó una nueva versión, tomando como referencia la revisión de Sun. Esta versión se convirtió en la principal adaptación contemporánea de la edición de Zhonghua Book Company, que tenía como texto base el *Shuowen*.

### 3. Ideas dominantes y antecedentes

A pesar de que las *Etimologías* y el *Shuowen* nacieron en civilizaciones muy diferentes, sus ideas principales tienen mucho en común, lo cual refleja la gran similitud entre los antecedentes históricos de las dos épocas.

Los dos libros fueron escritos en épocas muy similares, ambos al comienzo de un nuevo período tras el fin de la civilización antigua. Además,

estos dos autores eran los hombres más eruditos y sabios de estas etapas. Por eso, reconocieron la misión que tenían que emprender en su momento. Estos dos libros consagraron las vidas tanto de Isidoro como de Xu Shen y sirvieron como guía para las generaciones futuras.

El holocausto cultural más famoso de la historia china es la ‘quema de libros y enterramiento de eruditos’ del Primer Emperador de Qin, quien, tras unificar los seis reinos, ordenó quemar los poemas y libros que quedaban de los tiempos remotos para prohibir que la gente alabara los tiempos antiguos y criticara los actuales.

Cualquiera que se atreviera a discutir sobre poemas y libros antiguos, incluso en privado, debía ser ejecutado y humillado en el mercado de la capital. En cambio, aquellos que utilizaran el pasado para justificar el presente debían ver como toda su familia era exterminada. Esta era una política cultural dura y bárbara.<sup>1</sup>

Aunque la dinastía Qin fue muy breve, su impacto cultural fue tan grande que, una vez terminada, la perturbación cultural que provocó no desapareció y perduró durante años. Dado que la mayoría de los textos anteriores a la época Qin fueron destruidos, hubo dos principales vías de transmisión de los clásicos *pre-qin*: la primera, transmitida de boca en boca y escrita en la escritura clerical imperante en la época, llamada ‘escritura moderna’ (今文经, *jīnwénjīng*). La segunda son las ‘escrituras confucianas’ (孔壁遗经, *kǒngbìyíjīng*), escritas en las lenguas antiguas de los seis estados anteriores a la dinastía Qin y los documentos desenterrados, denominadas ‘escrituras antiguas’ (古文经, *gǔwénjīng*). Como resultado, se formaron dos escuelas académicas. La escuela actual del confucionismo abogaba por ‘el uso inmediato’ (经世致用, *jīngshìzhìyòng*), a menudo malinterpretando el significado del texto, e incluso sacando el significado de contexto y comparándolo con uno inverosímil. Sin embargo, Xu Shen, representante de la antigua escuela del confucionismo, era un gran erudito que conocía bien los clásicos y era conocido como «el más gran erudito de los Cinco Clásicos»<sup>2</sup>. Influido por el pensamiento de Confucio, Xu Shen creía que «Sólo cuando hayas adquirido una visión clara de los fundamentos, podrás emprender el camino

<sup>1</sup> Texto original traducido por los autores de este trabajo: «烧毁古代遗留下来的诗、书、百家语……有敢于私下互相议论诗、书的，处死并弃尸于市，以古非今的要全家灭族» (Chen, 2011: 126).

<sup>2</sup> Texto original: «五经无双许叔重».(Fan Ye, 2000: 1746)

correcto para encontrar la verdad.»<sup>3</sup> «La escritura es la base de los clásicos y el principio del gobierno del rey.»<sup>4</sup>, como no podía tolerar las “palabras astutas y malvadas” que mucha gente utilizaba en esa época, se propuso escribir el *Shuowen Jiezi*, para así explicar los orígenes de las palabras una por una, con el fin de completar fundamentalmente lo correcto y aclarar el origen de los Seis Clásicos. Ese es el verdadero fin del *Shuowen* de Xu Shen.

No es casualidad que Isidoro - conocido como el hombre más culto de su tiempo, uno de los mayores eruditos de la Alta Edad Media y el último de los Padres latinos- viviera en una época muy similar a la de Xu Shen en el lejano Oriente. En primer lugar, desde la caída del Imperio Romano de Occidente en el siglo V d.C., las tradiciones científicas y culturales clásicas grecorromanas originales habían quedado completamente interrumpidas durante la guerra. En segundo lugar, el aprendizaje clásico anterior perdió el sistema de estado greco-romano. Es decir, perdió su supervivencia y el desarrollo de la fundación. Durante la «Edad Oscura», dicho aprendizaje clásico se encontraba en un estado moribundo, y el río de la civilización europea occidental se secó gradualmente en la barbarie. Así, Isidoro optó por preservar las semillas del conocimiento y documentos antiguos y la civilización escribiendo las *Etimologías*. Isidoro tenía la creencia de que las palabras en sí mismas son algo trascendente, y que la aclaración de estas palabras «debe hacerse apelando a sus respectivas etimologías más que a las cosas que representan» (Brehaut, 1912: 8). Dicha creencia coincide con la ideología propuesta por la escuela de Xu Shen. En el primer volumen de las *Etimologías* escribe:

Las etimologías estudian el origen de las palabras [...]. Su conocimiento implica a menudo una utilización necesaria en la interpretación léxica. Pues, si se sabe cuál es el origen de una palabra, más rápidamente se comprenderá su sentido. El examen de cualquier objeto es mucho más sencillo cuando su etimología nos es conocida. (San Isidoro de Sevilla, 2004: 310-313).

Sabiendo esto, podemos deducir que el fin de la obra de Isidoro es rastrear las etimologías de las palabras para descubrir la verdad. La cultura se registra en los libros canónicos mediante palabras y frases, por ello, sistematiza y rastrea el origen de éstas. Aquí podemos ver que los dos autores

<sup>3</sup> Texto original: «本立而道生».(Xu Shen, 2013: 322)

<sup>4</sup> Texto original: «文字者，经义之本，王政之始».(Xu Shen, 2013: 322)

compartían una visión común de la misión de la época y de las etimologías de las palabras. Fue a través de su influencia que la civilización antigua y la cultura clásica fueron transmitidas a la siguiente generación. Así, Xu Shen fue honrado como el «Sabio de las Palabras» e Isidoro como el «Sabio». Los libros de ambos se utilizaron posteriormente en la educación básica, y se conservan miles de ejemplares de las *Etimologías*, lo que tuvo mucho que ver con su uso como principal material didáctico en las instituciones educativas medievales. El *Shuowen* de Xu Shen es el diccionario de caracteres más antiguo de China, y se ha convertido en lectura obligada para generaciones de eruditos, desde la alfabetización infantil hasta el futuro de la disciplina académica. Sun Xingyan, un académico de la dinastía Qing, comentó:

Los textos de los Cinco Clásicos fueron destruidos en la tiránica dinastía Qin, pero sobrevivieron en el *Shuowen*. Si no se hubiera escrito el *Shuowen*, no se habrían conocido las Seis Artes. Si no se hubieran conocido las Seis Artes, los textos antiguos de las dinastías no se hubieran podido volver a reconocer, y los textos de los Cinco Clásicos hubieran podido interpretarse en su forma original.<sup>5</sup>

Y lo mismo puede decirse de la influencia de las *Etimologías* de Isidoro en la Edad Media y el Renacimiento.

Dante menciona a Isidoro en la Divina Comedia - Paraíso cuando dice «aquí, la llama que se eleva hacia arriba, el espíritu ardiente de Isidoro» (Alighieri, 1308-1320, citado en Butian, 2008: 284) queriendo decir que la época estaba llena del espíritu de Isidoro. Y es que, sin la preservación y la herencia de la erudición antigua por parte de eruditos como Isidoro, no habría existido la posterior civilización occidental.<sup>6</sup>

Sus elaboraciones a lo largo de la vida también han cumplido sus deseos originales.

<sup>5</sup> Texto original: «五经文字毁于暴秦，而存于《说文》。《说文》不作，几乎不知六艺。六艺不通，唐虞三代古文不可复识，五经不得其本解。» (Xu Shen, 2013: 1)

<sup>6</sup> Texto original: «但丁在《神曲·天堂篇》中就提到了伊西多尔，他说“看那，向上升腾的火焰，伊西多尔燃烧着的精神”，意指那个时代充满着伊西多尔的精神……可以毫不夸张的说，没有伊西多尔等科学家多古代学术的保存传承，就不会有后来的西方文明» (Zhang, 2008: 284 y 287)

#### 4. Contenido y estilo

Existe una gran diferencia entre ambos autores en cuanto a contenido y estilo. En primer lugar, la naturaleza y las características de sus sistemas de escritura son completamente distintas. La lengua latina utiliza el alfabeto latino, que es una escritura correspondiente fonética estrictamente, mientras que los caracteres chinos son la única escritura logográfica ininterrumpida del mundo. Aunque se basa principalmente en la representación del significado, mantiene cierta relación con la fonética.

El enfoque adoptado por Xu Shen es rastrear el origen de los caracteres hasta sus formas originales y repetir las formas, principalmente a través del examen de los caracteres en la escritura del sello menor, que se basa en la forma para unificado. El *Shuowen* se divide en 540 componentes radicales según la forma de los caracteres, con un total de 9353 caracteres, y 1163 caracteres variantes, con un total de 10516 caracteres. La interpretación de estos caracteres se realiza principalmente por definición, mediante el uso de sinónimos o etiquetado, o a partir de las etimologías de la lengua. Para cada carácter, se analiza primero el significado original y, a continuación, se explica la relación entre la forma del carácter y su significado o sonido en términos de la estructura de las formas del sello. En el caso de los compuestos fono-semánticos, se menciona su parte fonética y se define aproximadamente su pronunciación siguiendo el método de *dú ruò* (读若, ‘se pronuncia como’), dado que en ese período aún no se había desarrollado en China un sistema fonético para anotar con exactitud la pronunciación. Esta relación fue explicada con más detalle por Xu Shen utilizando el principio de los «Seis Categorías» (六书, *liùshū*): pictogramas (象形, *xiàngxíng*), ideogramas simples (指事, *zhǐshì*), fono-semánticos (形声, *xíngshēng*), ideogramas compuestos (会意, *huìyì*), cognado derivado (转注, *zhuǎnzhù*) y préstamo fonético (假借, *jiāijiè*). El primer carácter de cada sección radical se llama *bùshǒu* (部首), y todos los *bùshǒu* son en sí mismos caracteres chinos.

Por ejemplo el carácter 人 (*rén*, ‘humano’), que es también el *bùshǒu* de la sección radical *rénbù* (人部), en la obra de Xu Shen es descrito como: «El *rén* es el ser más honorable entre el cielo y la tierra. Se asemeja a la forma de un brazo y una pierna. Todos los caracteres que pertenecen a la sección *rén* están formados con ‘人’». <sup>7</sup> Así, la sección radical *rén* contiene

<sup>7</sup> Texto original: «人，天地之性最贵者也。象臂胫之形。凡人之属皆从人。» (Xu Shen, 2013: 159)

259 caracteres: 1 radical , 244 caracteres adicionales que comparten ese radical, y 14 variantes.

En cambio, las *Etimologías* de Isidoro se acercan más en su estilo a una enciclopedia que a un diccionario. Sin embargo, esto se debe a que responde a un esquema previo. Cantó (1986) realizó un breve análisis del contenido de la segunda mitad de las *Etimologías*, de los libros del 10 al 20, con el propósito de determinar cómo está distribuida la obra. Concluyó que: «Isidoro no organizaba el material dejándose llevar simplemente por asociaciones de ideas, sino siguiendo un orden, centrado, en el caso de esta segunda mitad de las *Etimologías*, en el hombre y las cosas que con él se relacionan.» (Cantó, 1986: 34) A continuación, se pretende analizar todos los capítulos de las *Etimologías* desde una macro perspectiva para poder ahondar en la comprensión de la estructura de dicha obra. Las *Etimologías* se dividen en veinte volúmenes:

San Isidoro de Sevilla. (s.f.). *Etimologías*.

- Libro I. Acerca de la gramática (*De grammatica*)
- Libro II. Acerca de la retórica y la dialéctica (*De rhetorica et dialectica*)
- Libro III. Acerca de las matemáticas (*De mathematica*)
- Libro IV. Acerca de La medicina (*De medicina*)
- Libro V. Acerca de las leyes y los tiempos (*De legibus et temporibus*)
- Libro VI. De los libros y los oficios eclesiásticos (*De libris et officiis ecclesiasticis*)
- Libro VII. Acerca de Dios, los ángeles y los santos (*De deo, angelis et sanctis*)
- Libro VIII. Acerca de La Iglesia y a las sectas (*De ecclesia et sectis*)
- Libro IX. Acerca de las lenguas, pueblos, reinos, milicia, ciudades y parentescos (*De linguis, gentibus, regnis, militia, civibus, affinitatibus*)
- Libro X. Acerca de las palabras (*De vocabulis*)
- Libro XI. Acerca del hombre y los seres prodigiosos (*De homine et portentis*)
- Libro XII. Acerca de los animales (*De animalibus*)
- Libro XIII. Acerca del mundo y sus partes (*De mundo et partibus*)
- Libro XIV. Acerca de la tierra y sus partes (*De terra et partibus*)
- Libro XV. Acerca de los edificios y los campos (*De aedificiis et agris*)
- Libro XVI. Acerca de las piedras y los metales (*De lapidibus et metallis*)

- Libro XVII. Acerca de la agricultura (*De rebus rusticis*)  
Libro XVIII. Acerca de la guerra y los juegos (*De bello et ludis*)  
Libro XIX. Acerca de las naves, edificios y vestidos (*De navibus aedificiis et vestibus*)  
Libro XX. Acerca de las provisiones y de los utensilios domésticos y rústicos (*De domo et instrumentis domesticis*)

Entre ellos, los tres primeros volúmenes contienen gramática, retórica, dialéctica, aritmética, geometría, música y astronomía, que son las “siete artes” de la alfabetización clásica occidental, de las cuales las tres primeras son las llamadas “tres disciplinas” y las cuatro últimas los llamados “cuatro estudios”. Estos tres volúmenes representan la mayor parte de toda la obra, aproximadamente una quinta parte, lo que también indica en cierta medida la relación entre las *Etimologías* y la tradición de la literatura y la educación romanas antiguas. Además, en términos de estilo y contenido, las *Etimologías* no tiene precedentes en cuanto a escala. Esto se debe a que, existen volúmenes enciclopédicos con explicaciones sobre términos clave. Asimismo, dentro del décimo volumen, existe un orden alfabético, así como mapas, cronologías y otros estilos. Al final de los tres primeros volúmenes, pasando al cuarto y al quinto, Isidoro explica por qué es importante que los médicos conozcan las siete artes de la gramática y la retórica. Se señala que este es el fundamento de la medicina, lo que indica el final de la fase de educación básica de los tres primeros volúmenes y el paso a un nivel superior de educación especializada. Esta sección sigue redactándose enciclopédicamente por materias, y a modo de ejemplo veremos el cuerpo básico de la obra en el tomo IV:

(1) Sobre la medicina. (2) Sobre su nombre. (3) Sobre los inventores de la medicina. (4) Sobre las tres escuelas médicas. (5) Sobre los cuatro humores del cuerpo. (6) Sobre las dolencias. (7) Sobre las enfermedades crónicas. (8) Enfermedades que aparecen en la superficie del cuerpo. (9) Sobre los remedios y las medicinas. (10) Sobre los libros de medicina. (11) Sobre los instrumentos médicos. (12) Sobre los perfumes y ungüentos. (13) Sobre el principio de la medicina. Otras paráfrasis de las palabras, por ejemplo, en el (2) *Sobre su nombre (De nomine eius)*: «Medicina» deriva su nombre de «medida», es decir, de la moderación... La consecuencia de todo exceso no es la salud, sino el peligro de la misma. (San Isidoro de Sevilla, 2004: 472)

La segunda parte del volumen 5, «Las edades», ofrece una división cronológica de las edades y los acontecimientos desde el principio de los tiempos. Los volúmenes VI-VIII tratan de la religión, más o menos en el mismo orden, desde Dios hasta los herejes. Los volúmenes IX-XI hablan del hombre y la sociedad.

Los volúmenes XII a XIV exploran desde los animales hasta la geografía mundial de la tierra. Destaca el mapa «T-O» de Isidoro, que divide el mundo en Asia, Europa y África, y que se convirtió en el paradigma cartográfico más común de la Edad Media. Los volúmenes del XV al XX son más variados, ya que están centrados en temas relacionados con la vida cotidiana de la gente de la época, incluyendo información sobre arquitectura, minería, agricultura, guerra, navegación, vestimenta, y mobiliario doméstico. Pero si observamos los 20 volúmenes de las *Etimologías* en su conjunto, cada uno de ellos está clasificado jerárquicamente por departamentos y divisiones dentro de cada volumen, y cada entrada trata de ofrecer una interpretación sistemática precisa y clara, a gran escala, de los conocimientos de esa disciplina concreta. Podemos ver que, en la medida de lo posible, el saber y los conocimientos disponibles en aquella época se recogieron y organizaron sistemáticamente, y se resumieron en artículos individuales concisos y precisos en las *Etimologías*.

En su obra, Isidoro presenta una clasificación minuciosa del saber, dividiéndolo en campos como la gramática, la retórica, las matemáticas, la medicina, la teología, los seres humanos y los animales, entre otros. Cada uno de estos aspectos se subdividen en subtemas más específicos para reflejar el tratamiento sistemático y ordenado que el autor otorga al conocimiento. Por otro lado, el *Shuowen Jiezi* de Xu Shen se enfoca en la explicación rigurosa y sistemática de los caracteres chinos. Aunque ambos buscan entender el mundo a través del lenguaje y la etimología, sus métodos y enfoques difieren, y las diferencias y conexiones en la organización del saber y en el método etimológico revelan cómo la estructura y explicación del conocimiento varían según los contextos culturales y lingüísticos en los que se desarrollan.

## 5. Características y raíces culturales

Gracias a lo anteriormente expuesto, se concluye que las *Etimologías* y el *Shuowen* comparten una gran coherencia en cuanto al trasfondo de la época y el tema central, pero al entrar en el estilo de escritura específico, vemos que tienen sus propias características; a continuación, analizaremos más a fondo sus respectivas características e intentaremos discutir

los factores culturales y cognitivos profundos que hay detrás de ellas con ejemplos concretos.

### 5.1 Los valores culturales de las dos obras

Al comparar las *Etimologías* de Isidoro con el *Shuowen*, lo primero que podemos identificar son las diferencias y conexiones de los valores culturales en ambas obras. Las *Etimologías* es una obra que está profundamente influenciada por el cristianismo y la cultura clásica, incluyendo el efecto de la antigua Grecia y Roma, mientras que el *Shuowen* refleja la cultura confuciana y los valores sociales de la antigua China.

Las *Etimologías*, a pesar de tener un carácter enciclopédico, no están exentas de la intención que guía la vida y la obra de nuestro autor. Los libros de contenido específicamente religioso son el 6, 7 y 8. No obstante, el carácter didáctico de esta obra evoca en la aparición de términos relativos a asuntos religiosos a lo largo de todos sus libros. (Herrera García, 1993: 528).

En las *Etimologías*, Isidoro integró los valores culturales cristianos en las explicaciones etimológicas, intentando definir con claridad el vocabulario técnico cristiano, incluyendo el uso de ilustraciones del mapa T-O, lo que refleja la influencia del cristianismo en la sociedad de la época. Por ejemplo, menciona: «religamos nuestras almas al único Dios para rendirle culto por el vínculo de servicio con El establecido». (San Isidoro de Sevilla, 2004: 679), lo que refleja la interpretación cristiana de la palabra *religión*, resaltando el culto al único Dios y la conexión con el alma. Otro ejemplo es su explicación de *supersticio*: «Superstición decimos a la creencia superflua o sobre instituida». (San Isidoro de Sevilla, 2004: 679), lo que demuestra la actitud crítica del cristianismo hacia los actos supersticiosos. Sin embargo, por otro lado, debemos prestar atención a que esta obra «no coloca el contenido teológico en una posición suprema por encima de todo» (Jin, 1994: 102). Gracias a esto, podemos analizar algunas de las perspectivas del texto. Sobre todo, destaca el primer punto, poco frecuente para la época de Isidoro y teniendo en cuenta su condición de obispo de Sevilla. En las *Etimologías*, Isidoro muestra una mente amplia y tolerante, y en la sección de música del Libro III, podemos ver no solo el dicho bíblico de que David liberó a Saúl del control del diablo a través de la interpretación de la música con la cítara, sino también el nombre de la diosa griega Musa, el mito de la invención de instrumentos musicales por Mercurio, y la leyenda de Orfeo, las cuales todas tienen un punto en común, y es que son histo-

rias *paganas*. Pero esto también demuestra que las *Etimologías* tienen una fuerte influencia religiosa, es decir, que gran parte de su fundamento se basa en mitos religiosos.

Por otro lado, el *Shuowen* también es conocido como una enciclopedia de historia social y cultura, así como de la comprensión de la naturaleza anterior a la dinastía Han. Contiene abundante etimología con el «cielo» (天, *tiān*), los sacrificios, etc., pero refleja sobre todo el «sistema patrimonial» (宗法, *zōngfǎ*), que no guarda relación con la religión. Esto guarda coherencia con la realidad social de China, tanto en el pasado como en la actualidad. Después de todo, en el sistema patriarcal, el *cielo* es también «antepasado», y el pueblo chino generalmente adora a sus propios antepasados, que son todos seres humanos. En el *Shuowen*, al ver el carácter del «hombre» (人, *rén*), descubrimos que «es el ser más honorable entre el cielo y la tierra»<sup>8</sup>. Cuando se habla del carácter «grande»(大, *dà*), se dice: «El cielo es grande, la tierra es grande, y los seres humanos también son grandes; por lo tanto, el grande tiene forma de humano.»<sup>9</sup>. Esto ratifica plenamente el valor de los seres humanos, sin el lastre del pecado original que, según el cristianismo, recae sobre ellos.

El primer carácter que se encuentra al comienzo del *Shuowen* es *yī* 一, «uno», ya que «fue el principio de la formación de todas las cosas. El Tao estableció el Uno. Sólo más tarde se descompuso en Cielo y Tierra y evolucionó en todas las cosas.»<sup>10</sup>. Viendo esto, sabemos que este autor atribuye el origen de todo a ‘uno’, no a Dios. Lo que no se puede ignorar más allá del espíritu humanista de esto son los colores subyacentes de la cultura china, que llevan mucho tiempo grabados en cada carácter chino.

Además, el *Shuowen* es muy sistemático. De hecho, se apoya en la filosofía y el sistema jeroglífico del libro *I Ching*. En la introducción del *Shuowen*, Xu Shen dice sobre el inicio de la creación de los caracteres:

Así es como surgieron nuestros textos culturales. Nuestro antepasado Fuxi, observando los fenómenos de los cuerpos celestes y las diferentes leyes de la geofísica, así como las líneas de los cuerpos de animales y plantas y las huellas que dejaban en el suelo, empezó con el cuerpo y la vida humanos, luego amplió su observación a todas las

<sup>8</sup> Texto original: «天地之性最贵者也». (Xu Shen, 2013: 159)

<sup>9</sup> Texto original: «天大, 地大, 人亦大, 故大象人形». (Xu Shen, 2013: 212)

<sup>10</sup> Texto original: «惟初太始, 道立于一, 造分天地, 化成万物。» (Xu Shen, 2013: 1)

cosas del cielo y la tierra, y finalmente lo resumió en la culminación del espíritu de la cultura.<sup>11</sup>

El motivo por el cual el *Shuowen* consta de 540 radicales es para alinearse con el ciclo del *I Ching* de las 60 *jiǎzǐ* 甲子, es decir, la combinación de los 10 tallos celestiales y las 12 ramas terrestres, multiplicada por el número *yáng* asociado al valor máximo, el 9, lo que da como resultado 540. El primer radical es «*yī* 一» y el último es «*hài* 亥», que también se basa en los principios de conversión del *I Ching* y de *yinyang*. La razón de empezar con el «uno» ya habíamos mencionado anteriormente, y la razón de terminar con «*hài*», según Xu Shen (2013), «después de *hài* 亥 viene *zǐ* 子, comenzando nuevamente desde uno».<sup>12</sup>

Además, uno de los aspectos más importantes que esto refleja es que el confucianismo considera que el mundo no es absoluto, ya que *yīn* y *yáng* son dos conceptos dinámicos que se transforman mutuamente. Esto difiere del dualismo estático del cristianismo, que distingue entre el cielo y el infierno, el bien y el mal. Incluyendo la relación entre el hombre y la naturaleza, en el sistema confuciano del *Shuowen* también se aboga por la «Unidad del cielo y el hombre» (天人合一, *tiānrénhéyī*) . Este pensamiento enfatiza la interconexión de todas las cosas y el cambio constante, lo que contrasta con la visión dualista estática del cristianismo. En el pensamiento confuciano, la interacción y el equilibrio de *yīn* y *yáng* son la base del funcionamiento del universo y la sociedad humana. Además, la idea de la *unidad del cielo y el hombre* en el sistema confuciano también incluye la relación entre el hombre y la naturaleza. Esta idea considera que el hombre y la naturaleza no son opuestos, sino que están interdependientes y coexisten en armonía. En el *Shuowen*, esta idea de «la unidad del cielo y el hombre» se refleja no solo como una filosofía, sino también como una guía práctica que guía a las personas a buscar la armonía con la naturaleza y la sociedad en su vida diaria. Esta comprensión del equilibrio dinámico y la totalidad hace que el pensamiento confuciano muestre una flexibilidad y profundidad únicas al abordar las relaciones entre el hombre y la naturaleza, y el hombre y la sociedad.

<sup>11</sup> Texto original: «古者庖羲氏之王天下也，仰则观象于天，俯则观法于地，视鸟兽之文与地之宜，近取诸身，远取诸物，于是始作《易》八卦，以垂宪象。» (Xu Shen, 2013: 316)

<sup>12</sup> Texto original: «亥而生子，复从一起。» (Xu Shen, 2013: 315)

En el *Shuowen*, se interpreta el carácter «节 jié» de la siguiente manera: «Jié 节, es el nudo del bambú»<sup>13</sup>. Posteriormente, este término se extendió para referirse a las «estaciones» (季节, *jījíé*) y los «24 términos solares»<sup>14</sup>, y finalmente adquirió el significado de «festival». Las estaciones y los términos solares tienen una relación estrecha con la naturaleza, y los festivales tradicionales establecidos de forma oficial en China moderna siguen estrechamente vinculados a los cambios del clima, a sus fechas y costumbres. Tanto las estaciones como los solsticios tienen una relación estrecha con la naturaleza, lo que refleja la idea china de la *unidad del cielo y el hombre* en el origen de los festivales.

Por otro lado, podemos ver en las *Etimologías* que los orígenes de las palabras relacionadas con las festividades occidentales son completamente religiosos:

La palabra *festividad* deriva de «día festivo», como si dijéramos *festiditas*, haciendo referencia a que durante dicha festividad únicamente se realizan actividades relacionadas con Dios. Contrarios a los días festivos son los «días fastos», en los que se promulga el derecho, es decir, se administra justicia y se tratan asuntos de carácter público. *Solemnidad* recibe ese nombre por los ritos sagrados, los cuales, a causa de su carácter religioso, se celebran siempre el mismo día. Este nombre viene de «suelo» porque hace referencia a lo firme y sólido, o bien a que «suele» celebrarse al año.

«Una *celebración* se denomina así porque en ella se abordan únicamente cosas que se refieren al cielo, no a la tierra» (San Isidoro de Sevilla, 2004: 595).

Chaparro (2009) después de investigar *Las Etimologías*, descubrió que los festivales están principalmente relacionados con los tres campos: fiestas, ceremonias y solemnidades. Sin embargo, incluso dichas fiestas, ceremonias y solemnidades tienen orígenes religiosos. «Los Juegos se llamaban también indistintamente Liberalia, en honor del Padre Líber» (San Isidoro de Sevilla, 2004: 1237).

<sup>13</sup> Texto original: «节, 竹约也。» (Xu Shen, 2013: 95)

<sup>14</sup> Los 24 términos solares (二十四节气, *Érshísi Jiéqì*), también conocidos como «los 24 *jieqi*» en chino, son una serie de divisiones temporales tradicionales en la agricultura china, que se basan en el movimiento orbital del sol y su influencia en la vida diaria y las actividades agrícolas. Se originaron hace más de 2 milenios y siguen siendo importantes en la cultura china contemporánea.

Como se puede ver, el origen de los festivales chinos refleja este pensamiento de *la unidad del cielo y el hombre*. En cambio, las tradiciones de festivales en Occidente están centradas en la religión. El pensamiento cristiano de separación entre lo divino y lo terrenal considera que el hombre y la naturaleza están separados, y que el hombre, como criatura de Dios, tiene el derecho de dominio sobre la naturaleza. «Y bendijolos Dios, y díjoles Dios: Sed fecundos y multiplicaos y henchid la tierra y sometedla; mandad en los peces del mar y en las aves de los cielos y en todo animal que serpea sobre la tierra.» (Escuela Bíblica de Jerusalén, 1975: 14, Génesis 1: 28). Este pensamiento se refleja en la Biblia, especialmente en el Génesis, donde Dios otorga al hombre el poder de gobernar la naturaleza. La diferencia fundamental en la visión del mundo entre el pensamiento de *la unidad del cielo y el hombre* y el pensamiento de separación entre lo divino y lo terrenal se manifiesta en la actitud hacia la naturaleza. El pensamiento de *la unidad del cielo y el hombre* enfatiza la conformidad con la naturaleza, mientras que el pensamiento de separación entre lo divino y lo terrenal enfatiza la conquista y el uso de la naturaleza.

En los 520 radicales del *Shuowen* hay 197 radicales que hacen referencia a los humanos, lo que hace que supere ampliamente a otras categorías. “El punto de partida del pensamiento de Confucio son las relaciones humanas, especialmente la relación padres e hijos, no la relación entre el hombre y Dios” (Zhang, 2022: 56). <sup>15</sup>

Comparando las *Etimologías* con el *Shuowen*, vemos que la primera está influenciada por el cristianismo y la cultura clásica, mientras que la segunda refleja la cultura confuciana y los valores sociales de la antigua China. Las *Etimologías* integran valores cristianos y términos religiosos, mientras que el *Shuowen* enfatiza *la unidad del cielo y el hombre* y la naturaleza, y una visión humanista de la cultura china.

## 5.2 Conceptos de Género y Roles Sociales

Tanto los vocablos como los fósiles conservan las huellas de la cultura y las cicatrices de la historia. Los caracteres chinos, siendo uno de los sistemas de escritura más antiguos del mundo, conservan en muchas de sus formas y etimologías el largo proceso de transición desde la sociedad

<sup>15</sup> Texto original: «孔子思想的起点是人伦关系，尤其是亲子关系，不是人神关系»

matriarcal hasta la sociedad patriarcal. Esto es particularmente evidente en las nociones de género y los roles sociales.

De acuerdo con el *Shuowen*, hay un total de 238 caracteres que tienen el radical «*nǚ* 女» (mujer) desde su origen. En contraste, sólo hay 3 caracteres que tienen el radical «*nán* 男» (hombre) desde su origen, que son «*nán* 男», «*jiù* 舅» («a los hermanos de la madre se les llama *jiù*, y al padre de la esposa se le llama *wàijiù*.»<sup>16</sup>) y «*shēng* 甥» («El que me trata como *jiù* 舅, le trato como *shēng* 甥.»<sup>17</sup>). Podemos ver que, de hecho, los dos últimos caracteres chinos también fueron creados para la familia de la madre. El texto original del *Shuowen* para el carácter «男» es: «*nán*, hombre. Compuesto de campo y fuerza, se refiere a que el hombre aplica su fuerza en el campo. Todos los caracteres que pertenecen a la sección *nán* están formados con ‘男’»<sup>18</sup>. Es evidente que esto refleja los principales roles sociales de los hombres.

A través de varios caracteres construidos con el radical *nǚ* 女 (mujer), quizá sea posible acercarnos a la imagen de las mujeres en un periodo convulso, del que aún no conocemos suficientes detalles. Por ejemplo, «*xìng* 姓», que significa “apellido”, está construido con el radical 女, lo que nos permite suponer la existencia de una posible sociedad matriarcal. A lo largo de la historia, muchos apellidos antiguos se componían del radical 女, como «*Jī* 姫» («El Augusto Amarillo residía en el río *Jī*, y tomó de él su apellido.»<sup>19</sup>) y «*Jiāng* 姜» («El Agricultor Divino residía en el río *Jiāng* 姜, y tomó de él su apellido»<sup>20</sup>). La palabra «*shǐ* 始» (‘comienzo’), según el *shuowen*, se define como: «*Shǐ* 始, el primer momento de una mujer»<sup>21</sup>, en referencia a la iniciación sexual femenina. Se puede ver que estos caracteres han sido creados con una visión centrada en la mujer.

Sin embargo, la visión patriarcal cambió la etimología de los caracteres considerablemente. Tal es así, que podemos observar este hecho con el propio carácter «*nǚ* 女» (‘mujer’), por ejemplo la palabra «*wàng* 妄» (‘delirio’). La palabra «*dù* 妒» que significa «envidiar» también se relaciona con la mujer. En definitiva, lo que estos caracteres revelan no es una igualdad

<sup>16</sup> Texto original: «母之兄弟为舅，妻之父为外舅。»(Xu Shen, 2013: 291)

<sup>17</sup> Texto original: «谓我舅者，吾谓之甥也。»(Xu Shen, 2013: 291)

<sup>18</sup> Texto original: «男，丈夫也。从田从力。言男用力于田也。凡男之属皆从男。»(Xu Shen, 2013: 291)

<sup>19</sup> Texto original: «黄帝居姬水，以为姓。»(Xu Shen, 2013: 258)

<sup>20</sup> Texto original: «神农居姜水，以为姓。»(Xu Shen, 2013: 258)

<sup>21</sup> Texto original: «始，女之初也。»(Xu Shen, 2013: 260)

originaria, sino cómo la estructura patriarcal proyectó sobre el lenguaje una visión sesgada y subordinante de la mujer.

Queremos señalar un fenómeno bastante curioso. En chino, aunque tanto el uso de los caracteres como las propias palabras han cambiado considerablemente a lo largo de la historia, no existía distinción de género en el pronombre de tercera persona. El carácter «她» (*tā*, “ella”) fue creado por Liu Bannong en el siglo XX bajo la influencia de las lenguas europeas, lo que generó polémica antes de su aceptación. La aparición de «她» *constituye un ejemplo* singular de creación de nuevos caracteres y simboliza un cambio de época.

Algunos estudios, como el de Xu y Jiang (2009), han observado que en el *Shuowen* hay una gran cantidad de caracteres con el componente de «*nǚ* 女», lo que podría reflejar que el poder de las palabras estaba en manos de los hombres en ese momento. Es por eso que hay multitud de caracteres chinos que describen la apariencia o la moralidad de las mujeres desde una perspectiva masculina. Esto también explica por qué hay muchos caracteres relacionados con la mujer y pocos con el hombre.

A continuación, se analizará cómo es la percepción de género y los roles sociales en las *Etimologías* de Isidoro. Aunque como Gallego (2003) señaló:

Ninguno de los veinte libros en los que se divide el contenido de *Etymologiae* aborda de forma monográfica el tema que nos ocupa, la sexualidad. Sin embargo, un análisis detallado de toda la obra nos permite ciertamente extraer un conjunto de referencias de naturaleza diversa que perfilan los rasgos básicos de la concepción del autor en relación a los aspectos relacionados con el sexo y la moral sexual, sin duda profundamente ligados a la mentalidad social de la época» (Gallego, 2003: 408).

La perspectiva de Isidoro sobre la sexualidad, como se refleja en sus *Etimologías*, está profundamente influenciada por la moral cristiana y la mentalidad social de su tiempo. A continuación, se resumen sus puntos de vista.

(1) Énfasis en la moralidad sexual cristiana: Isidoro subraya la importancia de la moralidad sexual cristiana, especialmente la castidad. Considera que el deseo sexual debe ser controlado y debe seguir fielmente los valores de la doctrina patrística cristiana. Vincula la sexualidad con la creencia religiosa, considerando que los actos sexuales inmorales son características de paganos, sectarios y demonios. Por ejemplo, considera que los actos de adulterio, incesto, homosexualidad y zoofilia son grandes

delitos, que son condenados severamente en los cánones de la Iglesia. Y describe al «luxurioso (*luxuriosus*)» como a alguien que busca placeres y comidas costosas, lo que considera perjudicial para la salud.

(2) Roles de género y sexualidad: Isidoro tiene diferentes perspectivas sobre la sexualidad de hombres y mujeres. Considera que la sexualidad masculina es activa y la femenina pasiva. Por ejemplo, menciona que el nombre «mujer (femina)» proviene de su capacidad para dar a luz *femur*, mientras que la capacidad sexual del hombre es un símbolo de su identidad.

(3) Sexualidad y salud: Isidoro considera que el exceso de sexo es dañino para la salud. Por ejemplo, menciona que la «maciez (macer)» proviene de la inmoderada actividad sexual, que lleva a la delgadez. También habla de la «satiría (satirias)» o priapismo, una condición que acompaña el deseo sexual con la inflamación de las partes genitales, y la considera una enfermedad.

(4) Sexualidad y orden social: Isidoro cree que el acto sexual debe realizarse dentro del matrimonio para mantener el orden social y la pureza. Cualquier comportamiento sexual fuera del matrimonio, como el adulterio y la prostitución, se considera una amenaza para el orden social.

Incluso prohíbe que las mujeres beban vino.

La única referencia acerca de las costumbres y su cultura es que, entre los antiguos romanos, señala que el vino no es para las mujeres, salvo en ocasiones muy señaladas como por ejemplo por motivos religiosos, y añade que es necesario no probarlo para mantener la virginidad. (García y Álvarez, 2012: 83).

Además, considera que el principal propósito del acto sexual es la reproducción, por lo que la relación entre el matrimonio y la procreación es estrecha. Cualquier forma de sexualidad que no sea fértil o que no esté dentro del matrimonio se ve como inmoral. Conecta el comportamiento sexual con la pérdida de patrimonio, usando el término «*nepos* (nepotismo)» para describir a aquellos que malgastan la herencia de sus padres en vidas de lujuria y libertinaje.

En general, la visión de San Isidoro refleja la moralidad sexual de su época, que enfatiza la castidad, el control del deseo sexual y la limitación del acto sexual al contexto del matrimonio con el fin de la procreación. Sus puntos de vista se basan en la legislación de la Iglesia y la legislación civil de la época. Esta visión ha tenido una influencia bastante duradera en las generaciones futuras.

En resumen, las diferencias en la percepción de género y las relaciones sociales entre el *Shuowen* y las *Etimologías* reflejan las diferencias culturales entre el oriente y el occidente dentro de este campo. El *Shuowen* demuestra mayormente las concepciones laicas de la antigua China, mientras que las *Etimologías* están profundamente influenciadas por la doctrina cristiana, mostrando las nociones religiosas y sociales de la Europa medieval. Ambos trabajos forman parte del patrimonio cultural dentro de sus respectivas culturas y proporcionan una valiosa perspectiva para comprender las relaciones de género y sociales en diferentes épocas históricas.

En realidad, ya en la época de Xu Shen, había numerosos caracteres cuyo origen etimológico resultaba desconocido incluso para el propio autor del *Shuowen*. Por ejemplo, el carácter «zhèn 联» es definido en dicha obra simplemente como «yo», aunque este sentido no corresponde a su etimología original, sino que es el resultado de un préstamo fonético. No obstante, Xu Shen no ofreció ninguna explicación alternativa. Hoy sabemos que el significado original de «zhèn 联» era «grieta» o «fisura», y que solo posteriormente fue empleado por préstamo para representar formas contrastivas y posesivas de la primera persona del singular (Xu, 2017). Esto, por supuesto, era algo que Xu Shen no podía conocer en su tiempo.

### 5.3 Contexto, Simbolismo y aspectos compartidos

Se examinan fenómenos que parecen iguales, pero no lo son, y otros que parecen diferentes, pero comparten un fondo común, comparando las similitudes y diferencias entre *Shuowen Jiezi* y *Etimologías* de Isidoro de Sevilla.

Las largas trayectorias etimológicas de ambas lenguas muestran que traducir palabra por palabra es difícil, sobre todo cuando la etimología está ligada al contexto cultural. El ejemplo de niú牛, ‘*Bos taurus*’, ilustra esta diferencia: en la China agrícola antigua era el dócil buey arador, mayor fuerza de trabajo familiar, con términos relacionados como «mù 牧» ('pastoreo'), «qiān 牽» ('conducir'), «láo 牢» ('chiquero') o «tè 特» ('buey macho'). En Occidente, en cambio, con tradición taurina, el toro simboliza valor y fuerza, a menudo con una imagen más agresiva, presente en el arte y en el lenguaje, como muestran las raíces griegas *Bo-* (*bo-*) y *Bou-* (*bou-*), derivadas de *Boῶς* (*boûs*, 'buey, toro'). Isidoro describe pueblos con muchos bueyes (*Besos*) (San Isidoro de Sevilla, 2004: 746) y a la serpiente *boa* que ataca sus ubres de vacas repletas de leche (San Isidoro de Sevilla, 2004: 919).

Curiosamente, los términos latinos *sēricus* y *sērica*, aunque no se asemejan mucho a la palabra en chino moderno «丝» (*sī*), derivan en realidad

del chino antiguo \*/slui/ (Zhengzhang, 2003: 472), con la evolución \*/sli/ > \*/siri/ > \*/sir/ > griego *σίρη* (sér) + -ικός (-ikós) (Pan, 2006), lo que evidencia intercambios comerciales y lingüísticos entre civilizaciones antiguas.

En cuanto al pensamiento, Xu Shen e Isidoro coinciden en que lo particular refleja lo universal (Wang, 1994). Soto (1980) identifica cuatro formas de semejanza etimológica: convenientia, aemulatio, analogía y simpatía-antipatía, paralelas a la metodología del Shuowen, que organiza 10.516 caracteres en 540 categorías por similitud de forma y significado (形近义通, *xíngjìnyítōng*). Li (2018) señala que este patrón refleja una cognición universal: justificar significados por semejanza.

Soto (2020) define la convenientia como «la conveniencia universal de las cosas», afín a la medicina tradicional china, que busca *tiáohé* (调和, ‘armonizar’) y concibe el cuerpo como un todo, frente al enfoque puntual de la medicina occidental. El Shuowen coincide con la teoría de los cinco elementos (五行, *wǔxíng*), que asocia madera-hígado, fuego-corazón, tierra-bazo, metal-pulmón y agua-riñones, con la salud como equilibrio. Isidoro, por su parte, expone la teoría de los cuatro humores -sangre, bilis, melancolía y flema- vinculados con aire, fuego, tierra y agua, con la salud como resultado del equilibrio.

El análisis etimológico de estos conceptos revela su valor para la comunicación intercultural: permite comprender diferencias expresivas y detectar coincidencias profundas, así como influencias mutuas históricas. La etimología actúa como puente, ayuda a entender metáforas y símbolos, reduce malentendidos y muestra la trayectoria del lenguaje y la continuidad cultural, contribuyendo a una mayor cooperación internacional.

## 6. Conclusión y perspectivas

Las palabras son la piedra angular de todos los textos, portadoras de cultura y transmisoras de civilización. Las *Etimologías* de Isidoro y el *Shuowen* de Xu Shen son los diccionarios más antiguos del mundo oriental y occidental, surgidos en épocas similares, al inicio del periodo posterior a la caída de las civilizaciones antiguas. Con el propósito de preservar el conocimiento, ambos filósofos recopilaron y examinaron vestigios de la antigüedad, creando obras que se convirtieron en materiales de referencia fundamentales con gran impacto en generaciones posteriores.

Comparar el origen, la idea principal, el estilo, el contenido, los valores culturales, los conceptos de género y roles sociales, el simbolismo y aspectos compartidos de ambas obras, así como sus diferencias y similitudes, permite comprender mejor el desarrollo de la civilización y apreciar

la diversidad de su expresiones. El estudio de las etimologías de palabras antiguas enriquece nuestro patrimonio cultural y demuestra que el intercambio cultural es posible.

Al explorar las raíces de las palabras, descubrimos que, aunque separadas por geografía y tiempo, las civilizaciones han enfrentado cuestiones similares y desarrollado respuestas que reflejan una sabiduría universal. Integrar la investigación etimológica en la enseñanza contemporánea de segundas lenguas favorece la comparación entre lengua y cultura, fomenta la comprensión mutua y ofrece claves para afrontar desafíos actuales, enriqueciendo a la vez nuestro conocimiento lingüístico y cultural y promoviendo un diálogo intercultural más profundo.

### AGRADECIMIENTOS

Los autores de este trabajo quieren expresar su agradecimiento a las personas que les han ayudado a llevarlo a cabo. Con una especial mención a sus amigos españoles Dr. Óscar Fernández Álvarez, José Luis López-Quiñones Labella, María Elisa Fuertes Calvo, Marta Vergara Pedreira y Ana Moreno. Así como también a sus amigos chinos Wang Yu, Wang Shuofeng y Liang Jing.

### BIBLIOGRAFÍA

- Brehaut, E., 1912. *An encyclopedist of the Dark Ages*. Nueva York: Columbia University Press.
- Cantó Llorca, J., 1986. La distribución del material en la segunda mitad de las Etimologías de Isidoro de Sevilla. *Antigüedad y Cristianismo*, 3: 331-335.
- Chaparro Gómez, C. 2009. Fiestas, ceremonias y solemnidades en Las Etimologías de Isidoro de Sevilla. *Cuadernos del CEMYR*, 17: 97-112.
- Chen, S. 陈生玺, 2011. Por qué Qin Shi Huang quemó libros y enfrentó a eruditos 秦始皇缘何焚书坑儒 *Nankai Journal (Edición de filosofía y ciencias sociales)*南开学报 (哲学社会科学版), 221(3): 123-132.
- Duan, Y. C. 段玉裁, 2013. Las anotaciones sobre el *Shuowen Jiezi*说文解字注. Beijing: Zhongguashuju Press.
- Escuela Bíblica de Jerusalén. 1975. *Biblia de Jerusalén*. Dr. Léon María Martínez (imprimatur). Desclée de Brouwer Bilbao.
- Fan, Y. 范晔撰, 李贤等注, 2000. *后汉书Hou Hanshu* (Historia de los Han Posteriores). Beijing: Zhongguashuju Press.

- Gallego Franco, H., 2003. La sexualidad en «Las *Etimologías*» de San Isidoro de Sevilla: cristianismo y mentalidad social en la Hispania visigoda. *Hispania Sacra*, 55 (112): 407-432.
- García Morilla, S.y Álvarez del Palacio, E., 2012. San Isidoro: la salud física. *Citius, Altius, Fortius*, 5 (1): 71-91.
- Herrera G-arcía, R. M., 1993. Concepto de religión y superstición en las *Etimologías* de san Isidoro de Sevilla. *Helmantica: Revista de filología clásica y hebrea*, 44: 527-534.
- Jin, C. 金常政, 1994. *Enciclopedias, Diccionarios, Anuarios: Métodos de Investigación y Compilación*百科全书·辞书·年鉴 研究与编纂方法. Beijing: Olympic Press.
- Li, S. 李圣男, 2018. La función de la semejanza en las *Etimologías* de San Isidoro de Sevilla浅析《说文解字》中的象似性. *educación literaria*文学教育, 10: 28-29.
- Li, T. 李涛贤 y Zhao, M. Y. 赵明玉, 2019. Conocimientos médicos antiguos en el *Shuowen Jiezi* 《说文解字》中的古代医学知识. *Medicina y Filosofía*医学与哲学, 40 (11): 79-81.
- Lindsay, W. M., 1911. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum Libri XX*. Oxford: Oxford University Press.
- Möller, L. 2008. *Die Enzyklopädie des Isidor von Sevilla*. Wiesbaden: Marix-verlag.
- Pan, W. Y. 潘悟云, 2006. Prestamos de chino antiguo en coreano朝鲜语中的上古汉语借词. *Minority Languages of China*, 2006 (1), 3-11.
- San Isidoro de Sevilla., 2004. *Etimologías edición bilingüe*. (J. Oroz Reta, M. A. Marcos Casquero, y M. C. Diaz y Diaz, Eds.). Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- San Isidoro de Sevilla., 2005. *The Complete English Translation of Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum Sive Originum Libri XX*. (P. Throop, trads.). Morrisville: Lulu Press, Inc.
- San Isidoro de Sevilla., 2006. *The Etymologies of Isidore of Seville*. (B. S. A. Barney, W. J. Lewis, J. A. Beach y O. Berghof, trads.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Soto Posada, G., 1980. La función de la semejanza en las *Etimologías* de San Isidoro de Sevilla. *Cuestiones teológicas*, 7(17-18): 1-103.
- Wang, H. 王洪君, 1994. Las características del chino y la universalidad del lenguaje汉语的特点与语言的普遍性. *Zhuiyuerji*辍玉二集, 303-314. Beijing: Editorial de la Universidad de Pekín.
- Wang, N. 王宁, 2015. 汉字构形学导论 *Introducción a la Morfología de los Caracteres Chinos*. Beijing: Comercial Press.

- Xu, B. y Jiang, S., 许宝丹, 蒋书丽, 2009. *De Shuowen Jiezi: La Conciencia Estética Femenina desde la Perspectiva Masculina* 从《说文解字》看男性视角下的女性审美意识. *Revista de Cultura*, 文化学刊 4: 112-115.
- Xu, J. 许锦晶, 2017. *Probe into the Origin of Personal Pronoun «朕» (zhèn)* 人称代词“朕”源头考察. *Sinología Hispanica*, 5(2): 87-100.
- Xu, S. 许慎撰, 徐铉校定, 2013. *Shuowen Jiezi* 说文解字. Beijing: Zhong-huashuju Press.
- Zhang, B. 张卜天, 2008. *Reseña de las Etimologías de Isidoro, la mejor enciclopedia del Occidente latino* 拉丁西方的百科全书之最——伊西多尔的《词源》评述. *Revista China de Historia de la Ciencia y la Tecnología* 中国科技史杂志, 120(3): 282-288.
- Zhang, X. 张祥龙, 2022. *Una Introducción Comparativa a la Filosofía China, Occidental e India* 中西印哲学导论. Beijing: Beijing University Press.
- Zheng Zhang, S. F. 郑张尚芳, 2003. *Old Chinese Phonology* 上古音系. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House.